



Nusbaumer-graphistes

Teddy et Colin à Delémont

032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal  
de la Vieille Ville vous prient de  
**soutenir les commerçants**  
**annonceurs** dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

## Avis de recherche

Le Journal de la Vieille Ville recherche une personne intéressée à participer à l'écriture d'articles.

Contactez-nous au **032 422 76 44**  
ou à **graphistes@nusbaumer.ch**

### PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

7, 8, 9 juin. **Les chaussons rouges**, conte inédit, spectacle de l'École de Danse Inès Meury Bertaiola, Saint-Georges.

11 juin. Petit déjeuner contact, « **La solitude un mal sans remède, oui ?...** », conférence de Jean-Pierre Amman. Salle paroissiale protestante.

15 juin. **HandiCap sur... le Festival de l'Intégration**. Cour du Château et rue du 23-Juin.

18 juin. **Foire**.

29 juin. **Brocante**.

30 juin. **slowUp Jura**, aire d'animation dans la Cour du Château.

7, 8, 14, 21, 22, 23, 27, 28, 29, 30 juin. **Concerts et événements au SAS** - [www.sasdelemont.ch](http://www.sasdelemont.ch)

16 juil. **Foire**.

27 juil. **Brocante**.

du 2 au 24 août. **Open Air Cinéma**. Cour du Château.

du 16 au 31 août. **Révolte aux Jardins**. Jardins du Château.

20 août. **Foire**.

24 août. **L'illustratrice Céline Meyrat** projette ses dessins à l'aide d'une lanterne magique. Cour du Château.

25 août. **Championnats de Suisse de course d'orientation sprint**. Vieille Ville.

31 août. **Marché de l'artisanat**. Cour du Château.

31 août. **Brocante**.

1<sup>er</sup> sept. **Balade gourmande au fil des institutions sociales**. Passages en Vieille Ville.

du 6 au 8 sept. **Fête du peuple jurassien**. Vieille Ville.

7 sept. **Pique-nique de la Vieille Ville**, apéritif offert dès 11h, chacun apportant son repas, animation musicale par le Duo Arpeggiato, Areziana Dubail-Sirghie piano et Cédric Monnin flûte de pan, grimages par Nathalie. Rue du 23-Juin.

### EXPOSITIONS

du 7 juin au 21 juil. **Gautier Rebetez et Dexter Maurer**. FARB.

du 21 au 28 juin. **Travaux de maturité**, arts visuels, élèves de l'École de culture générale. Arsenal.

du 1<sup>er</sup> au 4 juil. **Métamorphose, travaux personnels**, arts visuels, élèves de l'École de culture générale. Arsenal.

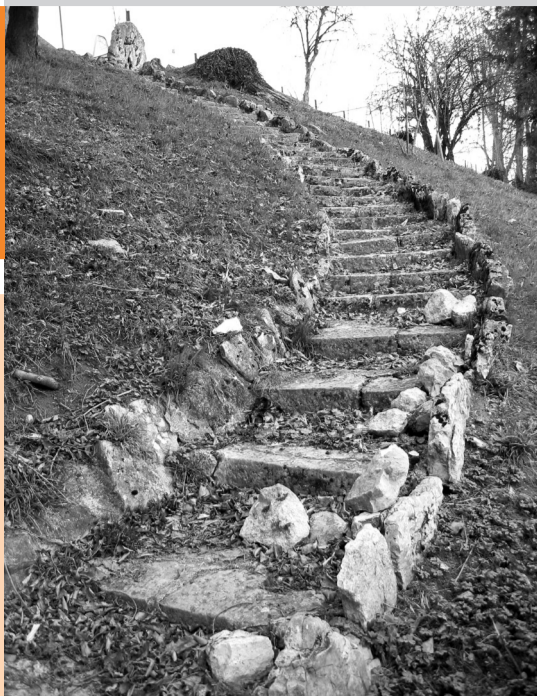
jusqu'au 4 août. **ARCHED A16**. Musée jurassien.

### FOIRES DE L'ÉTÉ

18 juin. Tonte de moutons. Martino, son saxophone et ses clowneries.

16 juillet. Foire des vacances, prolongée jusqu'à 20h. David Lehmann à l'accordéon. Dès 18h, concert du Groupe Saahsal, 5 musiciens.

20 août. Olivier Grimm au piano.



## Aïe! Ouille!

Un endroit à Delémont où il fait bon amener les enfants, c'est en contrebas du jardin du Château, juste au-dessus du Ticle. C'est calme et joli, alors les enfants de la crèche y vont souvent. Mais quand vient le printemps, ce bel endroit fleuri est envahi par une plante malaimée: l'ortie. Et pas qu'une. Les enfants se replient donc plus en amont. C'est dommage, il serait pourtant assez simple de tondre cet urticant.

PHOTOGRAPHIES DE CETTE PAGE © COLIN NUSBAUMER

Du haut de la tour de l'église St-Marcel, ce faucon, Formule un des airs, a choisi sa proie. Le pigeon n'a rien pu faire et s'est fait dévorer dans la rue des Granges. Un spectacle magnifique auquel nous avons eu la chance d'assister.

Une solution de plus contre le problème des pigeons en Vieille Ville soulevé par Marie-Claire Grimm et le Groupe CS-POP-Verts, naturelle qui plus est.

## Québécoise en Vieille Ville

Elle était arrivée à Delémont la veille, et déjà on la saluait au bistrot. Bon, le client qui entrainait un simple bonjour à tous les attablés. Elle n'avait jamais vu ça. Un Québécois ne salue pas en entrant dans un café. Elle devait constater, les jours et les semaines passant, que les Delémontains ont le contact facile. Tout le monde se parle. Bon, question contact, elle est avantagée, puisqu'elle est riche d'un baccalauréat en communication, spécialité relations publiques.

Issue de Honfleur, petit village agricole proche de la ville de Québec, Noémie Goulet venait pour la deuxième fois en Europe et pour la première fois en Suisse. Lojia, programme d'échange de jeunes entre pays, lui donnait l'opportunité d'effectuer un stage à l'étranger. À Paris ou à Delémont. Elle préféra Delémont. Le Service communal des Affaires sociales l'engageait pour trois mois, du 27 janvier au 27 avril.

La Commune lui confia la charge de coordinatrice de la Semaine sans télévision. La nouvelle Delémontaine prit contact avec les différentes sociétés locales, les conviant à organiser des événements entre le dimanche 24 et le samedi 30 mars. Beau succès: elle parvenait à inscrire à son programme 15 associations, offrant au public 27 manifestations. « Ça a joué », dit-elle, utilisant une expression bien jurassienne qu'elle ne connaissait pas auparavant. Elle avait rencontré beaucoup de monde, et des artistes, Thierry Meury, Billy Boy et Lala, des gens dont elle se souviendra.

Noémie avait la chance de travailler au 13 de la rue du 23-Juin, au coeur de la Vieille Ville. Ici, contrairement au Québec, chaque maison a son histoire. Et puis la Vieille Ville est petite, à l'image de l'Europe: tout est près ici, on a accès à tout, pas besoin de prendre sa voiture pour aller à la boulangerie. Bon, pour une Québécoise, en Suisse comme en Europe, tout est près. Elle a agrémenté son séjour de petites fugues, au Saut-du-Doubs, à Bâle, à Lucerne, au Cervin, et puis à Berlin, en Bavière, à Innsbruck, à Luxembourg, à Bruxelles.

### Noémie Goulet



Noémie s'intègre vite à la fête. Arrivée en janvier, elle regrette d'avoir loupé la Saint-Martin. Elle a fait carnaval, à Bassecourt, à Delémont. Elle s'est déguisée en Indienne. Elle a apprécié que les jeunes apportent leur participation à l'antique tradition. À Bâle, au Morgestraich, elle a vécu un moment magique, hors du temps.

Gourmette, Noémie a apprécié les spécialités du pays. Elle cite en connaissance les röstis, la raclette, la double crème et la meringue de Gruyère, les läckerli, le demi-verre de damassine.

Ignorant le « shopping », la Québécoise a fait son « magasinage », elle est allée « magasiner ». Elle a apprécié les boutiques de la Vieille Ville, entre autres Lyra Thé et Créarte. Elle rapportera chez elle des cloches de vache et beaucoup de chocolat. Les deux valises de l'aller ne suffiront pas au retour.

Noémie a passé à Delémont un hiver humide et gris. L'hiver de son pays est froid, sec et ensoleillé. À part cela, il n'y a rien chez nous qu'elle n'ait aimé. On insiste pour qu'elle dise ce qui lui a déplu. Elle ne trouve rien.

Avant son départ, Noémie nous dit que les Jurassiens, plus que les Français de France, sont proches des Québécois. Par leur mentalité, par leur manière de vivre les congés, par leur façon de se rencontrer en famille, par leurs problèmes de minorité peut-être. Elle reviendra à Delémont, c'est sûr.

Jean-Louis Rais

PHOTOGRAPHIE: COLIN NUSBAUMER

# La Vieille Ville... DE LÉMONT

66

pharmacieplus  
cattin sa

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93  
gare tél. 032 422 10 06  
[pharmaciecattin.ch](http://pharmaciecattin.ch)

vous nous appelez...  
...nous vous livrons gratuitement



## Avant

1908. La Grand'Rue. La Fontaine de Saint-Maurice (en place depuis 1577), l'Hôtel du Faucon (ouvert en 1852), le facteur et l'omnibus prêt à aller chercher ses clients à la gare.

## Après

2013. La Grand'Rue est devenue la rue du 23-Juin et le Faucon a cédé sa place à la Bonne Auberge en 1950. Quant à Saint-Maurice, l'original a été copié en 1917 et déposé au Musée jurassien. Repeint en 1987.

L'étendard de Saint-Maurice ne figure pas sur la photo de 1908. Quelques précisions nous sont données par François Kohler, maître des archives de Delémont:

D'après les photos antérieures à celle datée de 1908, Saint-Maurice tenait déjà un étendard, sans doute depuis la création de la statue. Pourquoi manque-t-il sur cette photo? Cassé, en réfection? Dans le livre *Delémont, ma ville*, d'André Rais, 1956, p.108, il a déjà récupéré l'étendard, peut-être lors d'une restauration. *La Chronologie jurassienne* de Denis Moine en signale deux: une en février 1912, l'autre en 1924.



PHOTOGRAPHIE © COLIN NUSBAUMER

## Au Musée

# ARCHEO A16 fait honneur au métal

Durant plus de 25 ans, des fouilles archéologiques ont été menées sur le tracé autoroutier de la Transjurane, en Ajoie et dans la Vallée de Delémont. Des chiffres impressionnants: 44 sites explorés, 513 collaborateurs impliqués, 120 millions investis, 644'318 objets inventoriés. Les plus intéressants sont exposés dans quatre musées: objets en os au Centre Nature des Cerlatez, objets en terre au Musée de l'Hôtel-Dieu de Porrentruy, objets en pierre au Musée des sciences naturelles de Porrentruy, objets en métal au Musée jurassien d'art et d'histoire de Delémont.

À Delémont, faites le tour des vitrines de l'exposition, observez les centaines de petits objets présentés, devinez à quoi ils servaient et par quels noms on pourrait les désigner. En fait, jouez le jeu passionnant qui fut celui des archéologues. Vous aurez reconnu le fer à cheval et le bracelet, peut-être pas la fibule et le ferret. C'est le moment de lire les étiquettes. Vous aurez su distinguer le bronze et le fer. Peut-être même aurez-vous daté quelques objets, les rattacher à l'âge du bronze, à l'âge du fer, à l'époque gallo-romaine ou au haut moyen âge.

Les responsables de l'exposition nous avertissent: « Il ne s'agit pas d'une présentation de trésors ». Il s'agit plutôt d'objets qui auraient été perdus. Perdus tout au long des routes, les clous de chaussures des légionnaires, les fers ou les hipposandales qui protégeaient les sabots des chevaux, les éperons. Perdus, les monnaies, ainsi que les clés. Egarés, ces petits outils et ces bagues, mais pas jetés au rebut, car les métaux, rares et précieux, étaient plutôt recyclés que négligés. Les « trésors », épées décorées ou plaques de ceinture damasquinées, on n'aurait pu les retrouver que dans des tombes, près des morts qu'on voulait honorer.

Les objets exposés permettent de reconstituer la vie des hommes et des femmes des millénaires antérieurs. On retrouve les objets de tous les jours: le couteau, la cuillère, le rasoir. On reconstitue les travaux des temps passés par les outils: la hache du bûcheron, l'araire de l'agriculteur, le marteau du forgeron, l'herminette du charpentier, l'alène du cordonnier, le ciseau de l'artisan. Les clous parlent tout particulièrement aux archéologues, leur permettant, le bois ayant disparu, de refaire une charpente ou un cerceuil. Les cuirs ont pourri, mais on reconstitue les harnais des chevaux grâce à leurs éléments métalliques. Les sonnaillies restituent le troupeau. Les tissus se sont décomposés, mais on sait comment les hommes et les femmes suivaient les modes grâce aux accessoires métalliques du costume: les fibules, qui faisaient tenir ensemble les parties du vêtement, les boucles de ceinture, les broches, les épingles, les colliers, les bagues, les pendentifs.

L'exposition ARCHEO A16 fait honneur à la Vallée de Delémont, « district sidérurgique », qui depuis les époques les plus reculées exploite la mine, réduit le minerai dans des bas fourneaux, forge le fer et fabrique des objets les plus divers, pour les besoins locaux, voire pour la vente et l'exportation.

Jean-Louis Rais

Exposition ouverte jusqu'au 4 août

### Conférences:

- Dans le laboratoire de la conservatrice-restauratrice, par Martine Rochat, 9 juin, 17h
- Sur les traces des artisans du fer jurassiens, par Ludwig Eschenlohr, 19 juin, 20h

### Publications:

- ARCHEO A16, catalogue de l'exposition
- 300 ans d'archéologie dans le Jura



FIBULE EN BRONZE, 7<sup>e</sup> SIÈCLE, DÉCOUVERTE À DEVELIER-LA PRAN

## Il y a 20 ans

### Delémont, printemps 1993

Le Conseil communal introduit le stationnement payant à la place Monsieur et sur une partie de la place de l'Étang. Et des interdictions de circuler à la rue des Granges et dans la Cour du Château.

Le Conseil de ville accepte que les commerces puissent ouvrir leurs portes le samedi entre 12h15 et 13h15.

Rendue nécessaire par la réforme des structures de l'enseignement, une Communauté du Collège est constituée, regroupant neuf communes. La ville reste propriétaire des bâtiments.

Trois Delémontains se présentent pour les élections complémentaires au Gouvernement jurassien: Odile Montavon, Pierre Kohler et Jacques Stadelmann. Odile Montavon et Pierre Kohler seront élus.

Deux initiatives antimilitaristes, « pour une Suisse sans nouveaux avions de combat » et « 40 places d'armes, ça suffit », sont refusées par la Confédération. Les citoyens delémontains les acceptent par 2911 voix contre 1185 et par 3117 voix contre 991.

Le Canton marque la fin des travaux de rénovation de la Maison de Grandvillers, au 12 de la rue de la Préfecture.

L'artiste-peintre André Bréchet décède, dans sa 72<sup>e</sup> année.

Le n°1 du Quotidien jurassien sort de presse.

Dans le tour de promotion-relégation pour une éventuelle ascension en Ligue nationale A, les SRD font match nul contre Grasshoppers, 1-1, puis battent Grasshoppers 1-0, juste avant que l'équipe zurichoise joue la finale de la Coupe de Suisse.

NOUVEAUX AVIONS DE COMBAT  
VOTRE ARGENT  
PAR LA FENÊTRE



BARRIGUE SIGNE CE DESSIN EN 2010...

**LE CHEVAL Blanc**

Cordons bleus  
Sot-l'y-laisse  
Frites maison

Constituante 5, Delémont  
032 422 28 44  
Fermé le mercredi

Boutique Mode Masculine + Féminine

**SUN 7** Wrangler  
**ANGELS** driven  
**MEXX** norwiss  
**s.Oliver** s.Oliver

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

**Laiterie Centrale**  
2800 Delémont

50, rue du 23-juin  
032 422 14 86

A votre service  
aussi les dimanches  
de 9h à midi

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

**cinéma la grange**

Rue des Granges 13  
Case postale  
2800 Delémont 2  
Tél. 032 422 11 29  
Fax 032 422 71 75  
info@cinelagrang.ch

www.cinelagrang.ch

600 m<sup>2</sup> d'exposition  
entre Develier et Delémont

**batimat**

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 87 68  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch

07h30-12h00 • 13h30-18h30  
nocturne jusqu'à 20h00  
09h00-12h00 • 13h30-16h00  
Lu - Ve  
Samedi

CUISINES 22 modèles exposés  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
Meubles de salle de bain  
APPAREILS MÉNAGERS  
DRESSING  
PARQUETS FINIS

**LAURENT INTERIEURS**

Rue des Moulins 5

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

S'adresser à: SED  
case postale 2207  
2800 Delémont

**SED**

**Société d'embellissement**

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup  
Visite sur rendez-vous

**NEW LA BAYE RISCHE DELEMONT**

Animations tous les vendredis et samedis

Grillades en été

Place Roland Béguelin 5  
2800 Delémont

[LA NEW BAYERISCHE]

Tél. 032 422 17 88  
lanewbayerische@bluewin.ch

**carrémentvin sarl**  
naturellement étonnant

sommelier **nico vioujas**

rue de la préfecture 16  
2800 delémont  
+41(0)78 903 777 2  
www.carrementvin.ch  
contact@carrementvin.ch

Terrassement  
Transport  
Vidange de fosses  
Nettoyage de canalisations  
Lavage de routes  
Service de bennes  
Démolition  
Centre de récupération

**G. GOBAT SA**  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
Fax 032 422 58 23  
info@gobatsa.ch

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER

www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

15 JUIN 2013  
**GRATIFERIA**

de 9H à 18H  
devant le  
musée jurassien  
À DELÉMONT

## Gratiferia

La «gelateria», c'est un établissement où l'on fabrique et vend des glaces. Le «graffiti», c'est une inscription, un dessin ou un slogan tracé sur un mur. Vous allez donc me dire que la «gratiferia», c'est un établissement où l'on trace des inscriptions sur des glaces afin de personnaliser votre cornet vanille-fraise. Et bien pas du tout! En espagnol, ce mot signifie «foire gratuite». Une foire où tout est gratuit, c'est pas cher! Cette idée provient du Sud, pas de Malleray mais de Buenos Aires. Un Argentin en Argentine qui ne donne pas d'argent, c'est bien trouvé. Le concept a voyagé et est arrivé à Delémont avec succès. Deux gratifierias ont déjà été organisées depuis décembre dernier.

Pratiquement, comment cela se passe-t-il? Et bien c'est assez simple. Un lieu et une date vous ont été communiqués. Vous embarquez alors les objets que vous n'utilisez plus et vous les déposez à la gratiferia. Puis, vous vous baladez parmi les objets laissés par d'autres personnes comme vous et vous prenez ceux qui vous intéressent. Si vous n'avez rien amené, si vous passez par hasard par là, pas de souci, vous pouvez également vous servir. Ce n'est pas un troc, vous ne devez rien à personne. À la place d'objets, des biens immatériels peuvent aussi être proposés: performances artistiques, musicales, échanges de compétences, etc.

Le but d'un événement comme celui-ci est de proposer une alternative à notre économie de marché. Dans un monde où tout se vend, il est fort appréciable de trouver un service gratuit, offert de bon cœur. Prendre le temps de parler, de renseigner, d'aider sans rien attendre en retour. Faites-le, ça détend.

Pour garantir le bon fonctionnement de la gratiferia, il est important de suivre deux règles de bienséance: les objets que l'on apporte doivent être en bon état et il n'est pas permis de ramasser des dizaines d'objets dans le but de les revendre. Personne ne sera pris en filature, on vous fait confiance. Le Journal de la Vieille Ville tient tout de même à préciser que le Musée jurassien ne fait pas partie de la gratiferia, malgré les nombreux objets inutilisés qui s'y trouvent. Avoir la crosse de Saint Germain dans son salon IKEA, ce sera pour une autre fois.

Colin

[...] Les choses gratuites sont celles qui coûtent le plus. Comment cela? Elles coûtent l'effort de comprendre qu'elles sont gratuites. [...]

PAVESE Cesare, *Le métier de vivre*, Gallimard, 1987.

## Course d'orientation

Samedi 24 et dimanche 25 août

Après les rouleurs du slowUp, ce sera au tour des coureurs de parcourir notre région. On ira tout d'abord dans les forêts de Bassecourt/Boécourt le samedi, puis en Vieille Ville de Delémont le lendemain. Mais ici, pas de détente au programme puisqu'il s'agira d'une course. Une course d'orientation pour être exact. CO pour faire court. Ce sport n'est pas aussi médiatique que le football, alors profitons en pour en parler.

Ce sport est né au 19<sup>e</sup> siècle dans les pays nordiques et provient notamment d'exercices réalisés par des militaires. La guerre a depuis toujours poussé l'être humain à faire fonctionner son cerveau à plein régime, comme si la bonne idée devait absolument sortir avant qu'elle ne soit broyée, déchiquetée, pulvérisée. Les schémas tactiques et l'envie de survivre ont donc fait naître ce qui est aujourd'hui un sport olympique. Et comme la Suisse possède une armée qui a le temps de pratiquer beaucoup d'exercices, elle est l'une des nations phares.

Multiple championne du monde et d'Europe, meilleure orienteuse de l'histoire, Simone Niggli-Luder sera de la partie dans le Jura aux côtés des trois médaillés du sprint lors des championnats du monde 2012 à Lausanne, Matthias Kyburz, Matthias Merz et Matthias Müller. Plusieurs distances composent la CO. Pour être précis, Bassecourt accueillera une course nationale de course d'orientation en moyenne distance. Quant à Delémont, la Vieille Ville sera le décor des Championnats suisses de course d'orientation sprint, plus courte donc. Pas moins de 1500 coureurs sont attendus à la patinoire/Blancherie, lieu de rassemblement. Le départ officiel sera donné près de la cure, au bas de St-Marcel. Chaque participant recevra une carte sur laquelle se trouvent les différents postes à atteindre et, muni d'une boussole, il s'agira de définir son itinéraire pour terminer le parcours le plus rapidement possible.

Cette course n'étant pas réservée à l'élite, les débutants seront les bienvenus. L'inscription pourra se faire le jour de la manifestation entre 10h et 12h à la patinoire et ces amateurs se défieront sur des distances de 1 à 3 km.

Quant à tous ceux qui circuleront le 25 août pour vaquer à leurs occupations, sachez que la Vieille Ville sera totalement fermée de 9h à 13h30. Pour éviter les accidents, les coureurs n'iront pas à l'ouest de la Vieille Ville. De ce côté-là, on reste dans les remparts comme au bon vieux temps.

Colin



## Stratégie de valorisation de la Vieille Ville

Organisation du concours «Vieille Ville fleurie 2013» dans le cadre de la stratégie de valorisation adoptée par le Conseil communal.

Afin de réaliser un diagnostic de la Vieille Ville et proposer des solutions concrètes pour résoudre les problèmes auxquels cette dernière fait face ainsi que d'améliorer la situation en général, le Conseil communal a pris en 2011 la décision de mettre sur pied une démarche participative avec l'appui du Réseau Vieille Ville, bureau spécialisé dans l'étude des centres historiques.

Pour mémoire, l'étude de la phase 1 «Analyse de la ville» et les résultats de l'étude de la phase 2 «Stratégie de valorisation» avaient été présentés à l'occasion de deux séances publiques, qui se sont tenues respectivement le 28 février et le 5 juin 2012. Suite à cette démarche, le Conseil communal a adopté la stratégie de valorisation proposée et a décidé de mettre en œuvre le programme d'actions retenu, selon les priorités définies. La première mesure concrète s'est traduite par la mise en place d'une Commission Vieille Ville élargie composée non seulement des milieux concernés mais également des partis politiques.

En vue de mettre en œuvre une des mesures proposées par le Réseau Vieille Ville, le Conseil communal a décidé d'organiser un concours «Vieille Ville fleurie 2013». Ce dernier porte sur un concept de fleurissement de la Vieille Ville à Delémont en juin 2013 sous la forme d'un concours d'idées. Les objectifs du concours sont, d'une part, d'encourager les habitants, l'administration, les restaurateurs et les commerçants de Delémont au fleurissement de leur ville et, d'autre part, de participer ainsi à l'embellissement du cadre de vie. La voirie communale s'engagera aussi activement dans cette démarche en ce qui concerne les espaces publics.

Les participants au concours peuvent s'inscrire dans l'une des deux catégories suivantes:

- Maisons, y compris bâtiments administratifs, avec abords fleuris (balcons, jardinet, cours et murs fleuris) visibles de la rue
- Commerces, restaurants, bars (rez-de-chaussée avec espaces publics - terrasses)

Un jury, dont la présidence est assurée par M<sup>me</sup> Françoise Collarin (Conseillère communale en charge du Département UETP), est composé entre autres de représentants de la voirie communale, des commerçants, de l'Association Vieille Ville et de la Société d'Embellissement et de Développement de Delémont. Les membres du jury effectueront une visite entre le 15 et le 30 juin 2013 en notant les réalisations florales selon plusieurs critères d'évaluation, notamment la qualité des végétaux utilisés, la quantité de fleurissement, la diversité des espèces, l'harmonie des couleurs et des formes ou encore la recherche, l'originalité et l'innovation, etc. Un classement dans chacune des deux catégories sera effectué et les lauréats seront récompensés par des prix attribués par la SED.

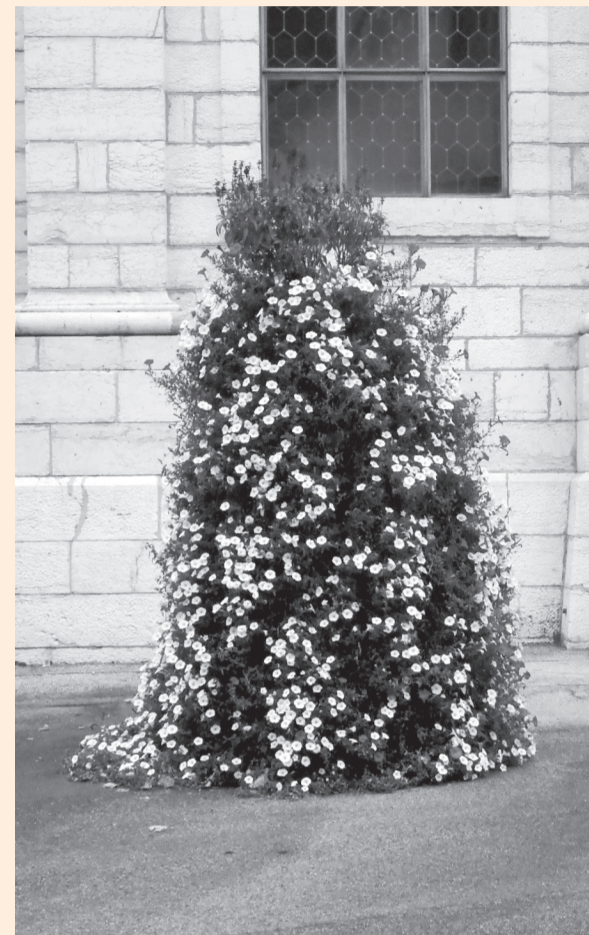
Les bulletins d'inscription (disponibles sur le site Internet de la Ville de Delémont) dûment remplis et signés sont remis ou envoyés jusqu'au 10 juin 2013, le timbre postal faisant foi, à l'adresse suivante:

Service de l'urbanisme, de l'environnement et des travaux publics, route de Bâle 1, 2800 Delémont

Une seule inscription par habitant(e)/service administratif/commerçant(e)/foyer et par catégorie est admise.

Plus d'informations concernant le règlement du concours sur [www.delemont.ch](http://www.delemont.ch)

Service UETP



## Vieille Ville fleurie 2013

URBANISME, ENVIRONNEMENT, TRAVAUX PUBLICS (UETP)



EXEMPLES DE VILLES FLEURIES



**DELEMONT**  
**La Croix**  
Restaurant Pizzeria  
MARCHÉ 10 032 422 26 98 OUVERT 7/7

**COIFFURE CRÉATION Romain**  
DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

**MAHON FIDUCIAIRE**  
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 [fiduciaire@mahon.ch](mailto:fiduciaire@mahon.ch) [www.mahon.ch](http://www.mahon.ch)

**ccrd**  
Centre Culturel Régional Delémont  
[www.ccrd.ch](http://www.ccrd.ch)

Maitre peintre diplômé  
**THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.**  
Rue de Chêne 7 CP 2016 2800 Delémont 2  
Téléphone 032 422 95 10  
Téléfax 032 422 95 16  
Natel 079 334 72 13  
E-mail [thierrychappuis@bluewin.ch](mailto:thierrychappuis@bluewin.ch)

Guillaume Mertenat  
**Café Le Grioux**  
sa terrasse plein sud  
Rue de l'Eglise 7  
2800 Delémont  
032 422 36 67  
Fermé le lundi

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE**  
Mardi au Vendredi 14h - 17h  
Samedi et Dimanche 11h - 18h  
+41 (0)32 422 80 77 [www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

**SHANNONS IRISH PUB**  
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

**sd ingénierie**  
Jura SA  
[www.sdingenierie.com](http://www.sdingenierie.com)  
DELEMONT | PORRENTRUAY | MOUTIER  
Ingénieurs civils conseils EPF-SIA-USIC  
Certifié ISO 9001 / ISO 14001 / EcoEntreprise

Ma banque **BCJ**

**GRAVOSIG**  
PORRENTRUAY +41 (0)32 466 54 56  
DELEMONT +41 (0)32 423 09 23  
[www.gravosig.ch](http://www.gravosig.ch)

# HandiCap sur... le Festival de l'Intégration du 8 au 15 juin

Durant plus d'une semaine dans le Jura, près de 35 associations et organisations jurassiennes du domaine social et médico-social se présentent au public. Le programme étant copieux, allez vite vous le procurer sur [www.fhj.ch](http://www.fhj.ch).

Richard Kolzer, directeur de Pro Infirmis Jura Neuchâtel répond à quelques questions du JVV :

**HandiCap sur... le Festival de l'Intégration s'appelait auparavant HandiCap sur la Fête, d'où provient ce changement de nom ?**

HandiCap sur la Fête devient HandiCap sur... le Festival de l'Intégration tout en restant HandiCap sur la Fête le samedi 15 juin 2013. D'une journée consacrée à la présentation des activités, à la rencontre, à la présentation de spectacles, les associations ont souhaité s'ouvrir encore plus au public jurassien et créer un Festival sur une semaine. Il y aura durant cette semaine de HandiCap sur... le Festival de l'Intégration, HandiCap sur le sport, HandiCap sur les conférences, HandiCap sur le cinéma, HandiCap sur les expositions, HandiCap sur la rencontre et bien sûr HandiCap sur la Fête le samedi 15 juin.

**Quels changements sont apparus depuis la 1<sup>re</sup> édition de 2005 dans l'organisation de cet événement ?**

En 2005, la manifestation s'est déroulée sur une journée de même que pour les deux éditions suivantes. Pour cette 4<sup>e</sup> édition, nous accueillerons le 6 juin l'Assemblée des Délégués de Pro Infirmis, le 8 juin une soirée disco au Stage Club et, à partir du lundi, plus de 30 manifestations différentes pour présenter la richesse et les possibilités développées par les personnes en situation de handicap.

**La participation des associations et du public a-t-elle également changé ?**

Les trois premières éditions d'HandiCap sur la Fête ont permis aux associations de prendre le courage de présenter leurs activités. Pour cette 4<sup>e</sup> édition, elles vont plus loin en mettant en scène leur réalité autour de portes ouvertes, d'expositions, de présentations et de participations à des activités réalisées au quotidien.

**Ce rendez-vous a, entre autres, pour but d'effacer les préjugés et les craintes que certains valides ont vis-à-vis du handicap. Comment allez-vous vous y prendre pour arriver à ouvrir l'esprit de ces personnes ?**

Durant ces quelques jours, nous souhaitons offrir à toutes les personnes se posant des questions autour de la notion du handicap, d'avoir la possibilité de trouver des réponses lors d'une conférence, lors d'une présentation d'activité, lors d'une visite à l'occasion d'une porte ouverte. Le meilleur moyen d'ouvrir l'esprit est de permettre et c'est ce que fait HandiCap sur... le Festival de l'Intégration aux personnes, aux gens, de se rencontrer et de trouver un espace ou créer du lien.

**Les Jurassiens sont-ils plutôt à l'aise avec les personnes handicapées ou y a-t-il encore du pain sur la planche ?**

Selon les dernières votations fédérales concernant le domaine du handicap, à chaque fois les Jurassiens ont

été en tête des cantons montrant leur soutien à la cause des personnes en situation de handicap. Il faudra sans doute encore organiser passablement de manifestations, de fêtes, de rencontres, de festivals, pour faire tomber encore plus les idées toutes faites et les préjugés. HandiCap sur... le Festival de l'Intégration participe clairement à cette amélioration de la cause de chaque personne ou proche concernés par le handicap.

**Pouvez-vous nous donner quelques détails sur ce qui se passera en Vieille Ville le samedi 15 juin ?**

Nous souhaitons tout d'abord indiquer que nous avons souhaité rester en Vieille Ville de Delémont car le cadre se prête magnifiquement bien au développement de l'esprit de rencontre, partage et convivialité. Le samedi 15 juin à partir de 9h, il sera possible de découvrir, avec des stands de présentations, les activités des associations jurassiennes. Des personnes présenteront les activités d'artisanat qu'elles réalisent, il y aura des jeux, des activités pour enfants et des exercices pour adultes. Chacun pourra déambuler pour découvrir la richesse et la variété des activités déployées par plus de 35 associations. Deux scènes et deux lieux de présentations seront encore à disposition pour des théâtres, des présentations sportives et de la musique. À noter encore qu'il sera possible de se restaurer à quatre endroits différents en plus des traditionnels bistrotts de la Vieille Ville.

## CIRCULATION

Le samedi 15 juin, la circulation sera interdite dans la cour du Château, la rue du 23-Juin jusqu'au kiosque, ainsi que le bas de la rue de la Constituante.

## Révolte aux Jardins

« Révolte aux Jardins ». Révolte évoque changement, bouleversement. Une vigueur nouvelle anime le spectacle 2013 de la Confrérie des Jardiniers. L'élan est donné par deux créateurs qui nous viennent de loin, Benoît Roche et Maxime Beltran, des Poitevins qui en 2008 avaient mis en scène à Echallens la Fête du Blé et du Pain. La fraîcheur de l'interprétation est portée par les jeunes de la Compagnie Vol de nuit, qui viennent de s'illustrer sur les scènes jurassiennes. Des jeunes qui donnent la réplique aux comédiens issus d'autres troupes, Mettembert, Châtillon, Rossemaison, Funambules.

On joue la Révolution. Dans un lieu et une époque non déterminés, un peuple se soulève contre un tyran affreux, un dragon, « synthèse de tous les despotes de l'histoire et du temps ». Un peuple se bat contre une étrange armée « composée de tous les militaires qui ont pu exister ». Curieusement, le peuple en révolte est soutenu, d'une part par des jeunes du XXI<sup>e</sup> siècle, d'autre part par une vingtaine de héros de l'histoire ou de la fiction, Martin Luther King, Gandhi, Albert Einstein, Jeanne d'Arc, Gavroche, Charlot ou la Fée Clochette.

Le public vivra la fête, confortablement installé sur des chaises en gradins, face à la grandiose façade du Château, dans la douceur d'un beau soir d'été. Public intéressé par les répliques des personnages, réjoui par les situations comiques, entraîné par les chœurs, charmé par les musiques, emporté dans des chorégraphies, des ballets de drapeaux et des déplacements de chevaux, ébloui par les lumières et les images projetées, étonné par les décors mobiles, épouvanté par un monstre de 25 mètres de longueur. Le spectacle est complet.

On lit dans le programme de la fête : « Révolte aux Jardins, une création collective inédite, impressionnante, placée sous le signe de la jeunesse. Un spectacle en plein air, dans les jardins du Château de Delémont, dans un décor grandiose, avec des personnages illustres et inattendus. Une surprise, énorme ! Un événement visuel fantasmagorique, emballé dans des scènes à couper le souffle. Plus de 220 participants bénévoles et enthousiastes, dirigés par deux metteurs en scène professionnels français créatifs, imaginatifs, inspirés, heureux. L'événement culturel de l'été 2013 à Delémont. »

Le conseiller Damien Chappuis se réjouit : « La Municipalité de Delémont est très fière d'accueillir dans ses murs une telle production capable de soulever un bataillon de créateurs, d'artistes et de bénévoles pour le plus grand plaisir d'un public qui répondra à coup sûr présent. Une fresque théâtrale qu'on imagine sublime et monumentale. »

Le spectacle sera présenté les 16, 17, 21, 23, 24, 28, 30, 31 août. Réservation auprès de la BCJ ou sur [www.lesjardins.ch](http://www.lesjardins.ch)

## 5<sup>e</sup> slowUp Dimanche 30 juin

De 9h à 17h30, 34km fermés à la circulation automobile, de nombreux points de rencontre, des animations et un calme sonore, voici les ingrédients qui composent le cinquième rendez-vous des adeptes de la mobilité douce. Comme on en a maintenant l'habitude, le slowUp Jura Agglo/balade déroulera sa boucle de Bassecourt à Vicques. Un parcours quasiment plat que les cyclistes, les patineurs, les pousseurs (de poussette) et les marcheurs apprécient plus que jamais. On espère seulement que le soleil daignera pointer le bout de son nez. En cas de pluie, aucune annulation n'est prévue. Un lâcher de ballons (biodégradables) aura lieu à midi dans chaque lieu.

## EN VIEILLE VILLE DE DELÉMONT

L'aire d'animation se situera dans la cour du Château. Cette année, des moyens supplémentaires ont été déboursés afin notamment de mettre l'accent sur les animations pour

les enfants. Un château gonflable, les clowns magiciens Gribouille et Mirilton, experts en sculpture de ballons, un stand de grimage et bien plus encore. Une dizaine de sociétés locales vous accueilleront sur leur stand et proposeront de nombreuses animations. L'Espace Jeunes mettra en place un espace détente avec transats. Un petit creux ou une grande soif ? Grillades, pâtisseries, pizzas, fruits, pâtes et boissons vous rempliront à coup sûr l'estomac. Gonflez bien vos pneus, vous repartirez peut-être avec du lest.

## CIRCULATION

Inévitablement, cette fête occasionnera certains désagréments pour toute personne souhaitant traverser le parcours en voiture. À tort ou raison, on râlera. En Vieille Ville de Delémont, un accès surveillé par la police et les pompiers permettra le passage. Il s'agit du rond-point des SID, au carrefour de la rue des Moulins, de la route de Bâle et de la place de la Foire.

## CONCOURS jvv n° 66

Sur la photo ci-contre, quel est le nom du bâtiment surmonté de la tour ?

Adressez votre réponse à :

Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes  
rue des Granges 5, 2800 Delémont

## À gagner :

Le livre « **Delémont 1875-1975. Urbanisme et habitat** », 240 pages richement illustrées, éditent Alphil

## Résultat du concours JVV 65 :

Il fallait trouver la **Fondation St-Germain**.

La gagnante, tirée au sort, est Solange Dominé, route de la Communance 6b à Delémont. Elle recevra d'ici quelques jours le livre « **Jura - les sept clichés capitaux** ».



## Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet

Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
Tél.: 032 421 70 50  
[www.tilleul.ch](http://www.tilleul.ch)

COMMENT  
ATTEINDRE  
ENCORE PLUS  
FACILEMENT  
VOTRE BUT ?



## LE PAYS | PORRENTROY DELÉMONT CENTRE D'IMPRESSION

Ruelle de l'Écluse 10  
2800 Delémont  
T +41 32 422 11 44  
[delmont@lepays.ch](mailto:delmont@lepays.ch)

[WWW.LEPAYS.CH](http://WWW.LEPAYS.CH)

PREUVE DE QUALITÉ

## mini-marché



Le magasin vous propose :  
**Fruits et légumes frais**  
**Fromages à la coupe**  
**Spécialités de fondues**  
**Paniers du terroir**  
**Produits du terroir**

Lu - ve  
07.00 - 12.15  
14.00 - 18.30  
Sa  
07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant  
032 422 22 66 | [www.mini-marches.ch](http://www.mini-marches.ch)

## La culture en Vieille Ville

<b>Ludothèque municipale</b> Rue des Granges 8 032 421 97 85	<b>École jurassienne et conservatoire de musique</b> La Promenade 6 032 422 11 35
<b>Bibliothèque des jeunes</b> Rue de Fer 13 032 421 97 80	<b>Magasin du monde</b> Rue du 23-Juin 34 FARB
<b>Centre culturel régional Delémont</b> Saint-Georges, route de Bâle 5 032 422 50 22	<b>Rue de Fer 8</b> 032 423 45 85
<b>Centre de la Jeunesse et de la Culture</b> Case postale 442 - Cour du Château 032 422 03 77	<b>Université populaire</b> Rue de l'Hôpital 40 032 422 50 02
<b>Bibliothèque de la Ville de Delémont</b> Rue de l'Hôpital 47 032 421 97 70	<b>Espace-jeunes ARTsenal</b> la Promenade 2 032 421 92 57
<b>Cinéma La Grange</b> Rue des Granges 13 032 422 11 29	<b>École de danse Inès Meury Bertalola</b> Rue de la Constituante 4 032 422 95 09
<b>Musée Jurassien d'Art et d'Histoire</b> Rue du 23-Juin 52 032 422 80 77	<b>Service Culture et Sports</b> Rue Pierre-Péquignat 7 032 421 91 51

**MaGiks** Services Informatique Sàrl  
Centre de Services Agréé  
Solution Expert Education  
Support et maintenance  
Conseil et formation  
[www.magiks.ch](http://www.magiks.ch)  
Rue de la Vauche 6 2800 Delémont | [info@magiks.ch](mailto:info@magiks.ch) | 032 422 78 78

**Magasin Spécialisé Dames et Hommes**  
**haussures**  
Alain Charpillot  
Place de l'Hôtel de Ville  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 07 00  
Fax 032 423 07 02  
**confort** [www.chaussures-confort.ch](http://www.chaussures-confort.ch)

**GRANDES CAVES DU CHATEAU**  
**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"  
Vins et boissons 2800 DELEMONT  
Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

**hasler** AU SERVICE DES PROS  
Hasler + Co SA, Delémont  
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont  
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10  
[info@hasler.ch](mailto:info@hasler.ch) • [www.hasler.ch](http://www.hasler.ch)

**EDITIONS ALPHIL**  
Pour que la lecture soit toujours un plaisir !  
[www.alphil.ch](http://www.alphil.ch)

**La Cigogne**  
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie  
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
Menu du jour  
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
032 422 14 83  
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

DE L'IDÉE  
À L'IMPRIMÉ

## PRESSOR

CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

16, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19  
127, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00

UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING